



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Wstęp do translatoryki Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia germańska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia niestacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09GERN.14S.04392.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Koordynator zajęć	Maciej Drynda	
Prowadzący zajęcia	Maciej Drynda	
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 20, Zaliczenie z oceną; w tym zajęcia zdalne: ◦ Konwersatorium synchroniczne: 8	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie z podstawową terminologią translatoryki jako dyscypliny naukowej; ćwiczenie umiejętności praktycznej aplikacji dostępnych teorii konceptualizujących proces przekładu; rozwijanie umiejętności relewantnej translatorycznie analizy kontrastywnej tekstów
C2	Ćwiczenie umiejętności poprawnego przekładania z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki w zakresie wybranych tematów z użyciem specyficznego dla danego tematu słownictwa; rozwijanie wrażliwości językowej; zapoznanie z rolą tłumacza we współczesnym społeczeństwie

Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna podstawowe tematy, pojęcia i zagadnienia dotyczące badań translatorycznych	GER_K1_W02	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna
W2	Ma uporządkowaną wiedzę ogólną na temat teoretycznych podstaw translatoryki	GER_K1_W03	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu analizy problemów badawczych	GER_K1_U03	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna
U2	Potrafi skutecznie posługiwać się poznanymi narzędziami wieloaspektowej analizy translatorycznej	GER_K1_U06	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna
U3	Ma umiejętności językowe w zakresie podstawowych problemów translatoryki oraz potrafi wypowiadać się o tej dziedzinie w języku polskim	GER_K1_U09	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywanych tłumaczeń	GER_K1_K05, GER_K1_K07	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Podstawowe aspekty translatoryki	W1, W2	Konwersatorium, Konwersatorium synchroniczne
2.	Rola tłumacza we współczesnym społeczeństwie	W2, U1, U2	Konwersatorium, Konwersatorium synchroniczne
3.	Praktyczna analiza tekstów użytkowych	U1, U2, U3	Konwersatorium, Konwersatorium synchroniczne
4.	Wybrane koncepcje przekładu	W1, W2, U2, K1	Konwersatorium, Konwersatorium synchroniczne

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Aktywna obecność na zajęciach; udział w dyskusji (20%); lektura zadanych przez prowadzącego tekstów (10%); kolokwium pisemne (70%) Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM: bdb / 5,0 : 91%-100% db plus / 4,5 : 85%-90% db / 4,0 : 76%-84% dst plus / 3,5 : 71%-75% dst / 3,0 : 60%-70% ndst / 2,0 : 0%-59 %

Literatura

Obowiązkowa

1. Werner Koller, Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Wiebelsheim 2001
2. Jerzy Pieńkos, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003
3. Katharina Reiss, Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen, hg. von M. Snell-Hornby, M. Kadric, Wien 2000

Dodatkowa

1. Piotr Bukowski, Magda Heydel (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009
2. Urszula Dąbska-Prokop (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000
3. indywidualnie dobrana przez wykładowcę literatura, każdorazowo udostępniana studentom.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	20
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie do zaliczenia	30
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 100
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
GER_K1_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zrozumienia problematyki etycznej związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy, pracy tłumacza i nauczyciela języka niemieckiego i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej
GER_K1_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do dbałości o dorobek i tradycje zawodu nauczyciela języka niemieckiego i tłumacza
GER_K1_U03	Absolwent/ka potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów badawczych, przyczyn i przebiegu konkretnych zjawisk językowych, literackich, translatologicznych i dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego oraz w celu uzasadniania swoich wyborów
GER_K1_U06	Absolwent/ka potrafi posługiwać się głównymi teoriami z zakresu języka, literatury, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego, paradygmatami badawczymi filologii germańskiej w typowych sytuacjach językowych i społecznych
GER_K1_U09	Absolwent/ka potrafi wypowiadać się w języku niemieckim oraz w języku polskim w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze niemieckiego obszaru językowego
GER_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii, a także wybrane zagadnienia i pojęcia z zakresu wiedzy szczegółowej na temat literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego oraz badań literaturoznawczych, językoznawczych, translatologicznych i dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego
GER_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe teorie i metodologię nauk literaturoznawczych, językoznawczych, translatologicznych oraz dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego i komunikacji interkulturowej w języku polskim oraz w języku niemieckim, a także metody i teorie wyjaśniające złożone powiązania i zależności między literaturoznawstwem, językoznawstwem, translatologią i kulturą niemieckiego obszaru językowego